INFORMATIONS PERSONNELLES

Isabella Briganti

06038 Spello – Italie
+39 0742 / 450104
isabellabriganti@gmail.com
isabellabriganti
www.tra-du.com

Sexe F | Date de naissance 1986 | Nationalité Italienne et Belge

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2021

Traduction en italien et français – Interprétariat – Projets éditoriaux

Traductrice *freelance*

- Paires de langues : IT / EN > FR et FR / EN > IT

Type ou secteur d'activité Traduction et édition

2012-2021

Traduction – Relecture – Interprétariat

Globe Group srl

Via XVI Giugno, 28 – 06034 Foligno (Italie) – tél. : +39 0742 20007 – info@globetraduzioni.com

- Traduction et correction de textes techniques / marketing / juridiques IT / EN>FR mais aussi FR>IT
- Interprétariat (consécutif ou par visioconférence) IT<>FR
- Leçons / conversation en français

Type ou secteur d'activité Agence de traduction

2011-2012

Marketing – Commercial

Editrice La Rocca srl

Via Tuderte, 5 – 06055 Marsciano (Italie) – tél. : +39 075 874285 – info@editricelarocca.it

- Promotion et distribution de livres et relations avec les clients
- Conception et rédaction du matériel informatif
- Gestion de la communication publicitaire et en ligne

Type ou secteur d'activité Maison d'édition

09 / 2007
09 / 2008

Interprétariat FR>IT

Società Tolkieniana Italiana

e-mail : info@tolkien.it ; web : www.tolkien.it

- Interprétation des conférences *Tolkien et l'amour* et *Une approche gnostique*

Type ou secteur d'activité Association culturelle littéraire

2007

Traduction FR>IT

Stratelibri

Counter srl – Via Alserio, 15 – 20159 Milan (Italie) – e-mail : sales@defconzero.it

- Traduction de BD et magazines

Type ou secteur d'activité Maison d'édition et jeux

2006-2010

Traduction – Rédaction

Società Tolkieniana Italiana

e-mail : info@tolkien.it ; web : www.tolkien.it

© Union européenne, 2002-2013 | http://europass.cedefop.europa.eu

- Traductions FR>IT d'essais et articles pour les magazines de l'association, et IT>FR du site internet
- Rédaction d'articles littéraires et philologiques
- Recherche, organisation et correction du matériel pour les magazines et pour le site internet

Type ou secteur d'activité Association culturelle littéraire

ÉDUCATION ET FORMATION

2008-2010 **Master en Lettres** CEC niveau 7

Università degli Studi di Milano – Facoltà di Lettere e Filosofia

- *Culture et histoire du système éditorial*
- Mémoire de maîtrise en Philologie italienne intitulé *« Libro dell'amore e della dilezione di Dio » di Albertano da Brescia. Volgarizzamento toscano anonimo del Duecento* ; mention finale : 110 / 110

2005-2008 **Licence en Lettres** CEC niveau 6

Università degli Studi di Milano – Facoltà di Lettere e Filosofia

- *Origines littéraires et linguistiques de l'Europe*
- Mémoire en Philologie romane intitulé *L'epica di Rutebeuf* ; mention finale : 108 / 110

2004-2005 Université Paris III Sorbonne Nouvelle – Faculté de Lettres Modernes

- *Littérature et linguistique françaises et latines*
- Une année d'études avant de rejoindre l'Université de Milan

1999-2004 **BAC scientifique** CEC niveau 4

Liceo Scientifico Alessandro Volta – Milan

- Mention finale : 92 / 100

COMPÉTENCES PERSONNELLES

Langues maternelles **Italienne** et **Française**

Attestations DALF (*Diplôme Approfondi de Langue Française*) – juin 2004

Autres langues

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
Anglais	C1	C1	B2	B1	B2
PET (*Preliminary English Test*) – juin 2003					

Niveaux : A1/2 : utilisateur élémentaire - B1/2 : utilisateur indépendant - C1/2 : utilisateur expérimenté
Cadre européen commun de référence pour les langues

Compétences numériques

- Excellente connaissance en informatique et logiciels de traitement de texte, internet et courrier électronique, et bonne connaissance également des logiciels de Microsoft Office et similaires, sous les systèmes d'exploitation Windows et Mac ; connaissance de base des langages HTML et XML.
- Logiciels TAO : SDL Studio 2021 et versions antérieures, SDL Trados Studio 2009, Memsource, WorldServer, QT Linguist, MemoQ, Wordfast, Wordbee.

Attestations ECDL (*European Computer Driving Licence*) – juin 2007

Permis de conduire B – véhiculée

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Références Disponibles sur demande

Spello, le 26 janvier 2023